

No part of the candidate's evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining an NZQA qualification or award.

SUPERVISOR'S USE ONLY

2

91143



911430

Draw a cross through the box (X) if you have NOT written in this booklet

☐

+



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa  
New Zealand Qualifications Authority

## Level 2 Samoan 2024

### 91143 Demonstrate understanding of a variety of spoken Samoan texts on familiar matters

Credits: Five

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Demonstrate understanding of a variety of spoken Samoan texts on familiar matters.	Demonstrate clear understanding of a variety of spoken Samoan texts on familiar matters.	Demonstrate thorough understanding of a variety of spoken Samoan texts on familiar matters.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

**You should attempt ALL the questions in this booklet.**

Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

Answer in your choice of English, te reo Māori, and/or Samoan. If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–8 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in the margins (/////). This area will be cut off when the booklet is marked.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

**Excellence**

**TOTAL 21**

**FIRST PASSAGE: Pese (Song)**

Listen to someone recite the words of a song. Refer to the passage in your answer to Question One.

**Glossed vocabulary**

sao

contribution

ola pologa

struggled in life

fa'amalie pea o latou mana'o

to satisfy their desires

lē fa'autauta

not careful

**LISTENING NOTES**

Malaga .

- lumanāi o le aiga.

- Galu malosi, finau lou loto ina nava le poto.

- fai se tau, mo le manuia o tatau. (lumanāi manuia)

- Tasi o lou ola a'ao'ina.

- le luma

~~le suamalie le poto.~~

- Fai togafiti

- le fa'autauta

- E le manuia ai  
le olaga.

## QUESTION ONE

- (a) Fa'amatala mai le malaga o lo'o pese iai le fatupese.

Describe the malaga (journey) the songwriter is referring to.

O le malaga o lo'o fa'atatau ai le pese, o le ~~te~~ malaga fa'aleaga a le tamaititi po'o le fanau. Ia fa'aleaga tatau lena taimi e galue malosi ai ma finau lou loto ina ia mava le poto. Fanau ia tau'i lou ~~a~~ ola abaina.

- (b) E pei ona t'ua e le fatupese, fa'matala mai itū lelei ma itū lē lelei o le poto.

As mentioned by the songwriter, explain the positive and negative sides of wisdom.

O le itū lelei o le poto, e mava ai se lumana'i manuia a le fanau tamaititi, ia iloa e le fanau ona fa'aleaga tatau le poto po'o na po'o mai e le alua, au'a se sao ma se lumana'i manuia a le fanau au'a taeao. O le itū lē lelei o le poto, o le fa'itogafiti po'o le lē fa'outauta lea ~~af~~ o le fanau. O le fa'aleaga lēle o le poto e lē manuia ai lou ola.

- (c) O ā fautuaga o aumai e le fatupese mo tupulaga Sāmoa? 'Aiseā e tāua ai fautuaga.

What advice does the songwriter have for Samoan youth? Why is the advice important?

Fanau ina ia fa'aleaga tatau le poto mai le alii, e tau'i ai lou ola abaina, ma fai ai se sao mo se latou lava lumana'i manuia. Ia latou galue malosi, finau te ma le loto ina ia mava le poto au'a se tau'i manuia mo le latou lava manuia. E ala lea ia fa'aleaga ~~latou~~ le poto au'a se manuia o lou aiga. tatau

**SECOND PASSAGE: *Talanoaga* (Conversation)**

Listen to a conversation between friends Pati and Neta. Refer to the passage in your answer to Question Two.

**Glossed vocabulary**

alagā'oa	resources
fenanui	to speak in English
upega tafā'ilagi	website

**LISTENING NOTES**

- Aiga e fesoasoani.
- Talanoa ma matua.
- Matua matua.
- Pese Samoa
- Upega (Ofisa o Aoga o NZ)
- Lotu, Aoga Aso Sa.

## QUESTION TWO

- (a) O le ā tonu le 'autū o le talanoaga a Pati ma Neta?

What is the main message in Pati and Neta's conversation?

O le autū o le talanoaga a Pati ma Neta e faatatau lea i le Gagana Samoa pōo le faaleleliga o le faasamoa a Pati. Olu fesoasoani ai Neta i nisi o auala e vave ai ona a'o aiina ai le faasamoa a Pati.

- (b) Fa'atusatusa mai le 'ese'esega o Pati ma Neta. 'Aumai ni fa'ata'ita'iga mai le talanoaga e lagolago ai lau tali.

Compare how Pati and Neta are different. Provide examples from the conversation to support your response.

Pati o le kiwi ae o Neta na fanau i Samoa, e ala lea lena lelei le faasamoa a Neta. Ae o Pati sa fanau i iinei i Niu Sila, lea e mafua ai ona le lelei lana faasamoa.

- (c) Fa'amatala mai pe fa'aapefea ona fesoasoani alagā'oa ta'itasi i le a'oa'oina o le fa'asāmoa a Pati.

Explain how each resource will help Pati to learn Samoan.

O Neta na fai ia Pati e alu e talanoa ma ona matua pōo sesi lava i totonu o lona aiga, e vave ai ona ia faasamoa. Pe fa'aga foi Pese Samoa e usuusu ma vave ai foi ona ia ika faasamoa. Le gata ina e mafai foi i luga o Upega fa'itailagi (ofisa o Aoga o Niu Sila) o'le iai tala Samoa e faitauna e le teine. E mafai foi ona vave ona ia faasamoa pe'a taga e alu i le lotu ma le Aoga Aso Sa aua o lo'o faasamoa le faiga o le lotu fa'apea foi le aoga aso Sa. O auala ia e vave ai ona maua le faasamoa a Pati.

**THIRD PASSAGE: Lesona e uiga i pese Sāmoa (Lesson about Samoan songs)**

Listen to a teacher give a lesson about Samoan songs. Refer to the passage in your answer to Question Three.

**Glossed vocabulary**

tomai sa tu'ufa'asolo mai tua'ā

skills passed down from ancestors

fa'amaumau

to record

fale teu'oa

treasure house

mauga mū

volcano

**LISTENING NOTES**

- Oloulo ai pea o le tatou gagana Samoa.
- Fafafa e a'uai fati ma upu o le pese.
- Pese anamua (tala anamua)
- Pese fa'amaumau (fale teu'oa)
- Pese o le ava
- Pese o le taitai tatau.
- Pese o le Afi. (mauga mū)
- " fa'amumoe ai Pepe.
- Iloa ai tala o mea na tutupu anamua ma fa'acacala ai le gagana fa'asamoa.

## QUESTION THREE

- (a) E fa'aapefa ona fesoasoani pese Sāmoa e fa'aolaola le gagana Sāmoa?  
How can Samoan songs help the Samoan language to thrive?

Ona e fa'afia tagata po'i le fanau e pepese, e fa'afia e a'oa'oa fa'i ma upu o le pese, e vave ai ona a'oa'oina le gagana fa'asamoa ma olaola ai pea o le tabu ~~eg~~ gagana fa'asamoa.

- (b) Fa'ailoa mai le tāua o pese Sāmoa i tupulaga o aso nei.  
Identify the importance of Samoan songs to the youth of today.

O pese anamua, o'le fa'amatala mai ai tala o le vavau po'i tala anamua. E iai foi pese o lōi fa'i fa'amatala mai ai le aganuu fa'asamoa, t'ai pei o le pese e fa'atatau i le ava, afi, fatau a alii ma pese e fa'amomoe ai Tepe. E vave ai ona malamalama ai le tupulaga Samoa i le aganuu fa'asamoa.

- (c) Fa'amatala mai ni fe'au fa'apitoa o lo'o i pese. 'Aiseā e tāua ai nei fe'au?  
Discuss some of the specific messages in these songs. Why are the messages important?

O pese fa'asamoa e vave ai ona maua ma ika ai e le tupulaga Samoa ona fa'asamoa. O pese Samoa foi, e malamalama ai le tupulaga Samoa i mea na ~~te~~ tutupu anamua ma fa'olaola ai pea le tabu gagana fa'asamoa. E tāua lava mo le fanau tupulaga a Samoa ona ika ma malamalama i le latou gagana mo vave ila ai fa'asamoa. O pese Samoa nei e fesoasoani tele i le fanau tupulaga i ni i'i tala o le vavau po'i mea na tutupu i aso anamua. Iua ia vave ai ona latou iloa ma malamalama i le latou gagana Samoa 91143, 2024 ma le latou atunuu o Samoa.

## Excellence

**Subject:** Samoan

**Standard:** 91143

**Total score:** 21

Q	Grade score	Marker commentary
One	E7	The candidate's response showed a clear understanding of the positive and negative sides of wisdom, the significance of using wisdom for good, and the importance of working hard and staying committed to learning. The advice to Samoan youth to use wisdom as a guide for success and blessings was presented clearly and with an understanding of its relevance to their futures. This response could benefit from more specific examples to illustrate these concepts of positive and negative wisdom in a more concrete way.
Two	E7	The candidate's overall response provided a clear and accurate summary of the conversation, explaining the differences between Pati and Neta, and identifying the resources offered to help Pati learn Samoan. The summary was clear and directly addressed the key topic of the conversation.
Three	E7	The candidate's response provided a clear understanding of how Samoan songs can play a significant role in preserving the Samoan language and culture, particularly among the youth. The examples of specific themes in songs were relevant and directly linked language learning with cultural education.